Наняк Юлія Олегівна, асистент кафедри перекла- дознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура Львівського національного університету імені Івана Франка: &laquo;Індивідуалізоване мовлення як проблема перекладу (на матеріалі трагедії Й. В. Ґете &laquo;Faust&raquo; та її англомовних і українських перекладів)&raquo; (10.02.16 - пе- рекладознавство). Спецрада Д 26.001.11 у Київському національному університеті імені Тараса Шевченка

Львівський національний університет імені Івана Франка

Міністерство освіти і науки України

Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Міністерство освіти і науки України

Кваліфікаційна наукова

праця на правах рукопису

НАНЯК ЮЛІЯ ОЛЕГІВНА

УДК 81’255.4:808.5-

027.521:821.112.2Ґете7Фауст030=111=161.2(043.5)

ІНДИВІДУАЛІЗОВАНЕ МОВЛЕННЯ ЯК ПРОБЛЕМА

ПЕРЕКЛАДУ

(на матеріалі трагедії Й. В. Ґете «Faust» та її англомовних і

українських перекладів)

Спеціальність 10.02.16 – Перекладознавство

Подається на здобуття наукового ступеня кандидата філологічних наук

(доктора фіолософії)

Дисертація містить результати власних досліджень. Використання ідей,

результатів і текстів інших авторів мають посилання на відповідне джерело

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Ю. О. Наняк

Науковий керівник: Зорівчак Роксолана Петрівна, доктор філологічних

наук, засл. професор ЛНУ ім. Івана Франка

Київ – 2018

ЗМІСТ

Анотація……………………………………………………………………..….2

Зміст…………………………………………………………………...……….15

Вступ...................................................................................................................17

Розділ 1. ТЕОРЕТИКО- МЕТОДОЛОГІЧНІ ЗАСАДИ

ДОСЛІДЖЕННЯ МОВНОЇ ОСОБИСТОСТІ ТА

ІНДИВІДУАЛІЗАЦІЇ МОВЛЕННЯ У ПЕРЕКЛАДІ……………..............…25

1.1. Поняття «індивідуалізоване мовлення» та «мовна особистість»

у філології…………..........................................................................................25

1.2. Індивідуалізація мовлення та мовна особистість персонажа

в сучасному перекладознавстві........................................................................36

1.3. Відтворення індивідуалізованого мовлення: когнітивний рівень ........44

1.4. Підходи до відтворення індивідуалізованого мовлення:

прагматичний рівень……………………………………….............................51

1.5. Критерії, параметри та алгоритм аналізу

відтворення індивідуалізованого мовлення персонажів................................57

Висновки до першого розділу...........................................................................61

Розділ 2. ТРАГЕДІЯ Й. В. ҐЕТЕ «FAUST»

В УКРАЇНСЬКИХ ТА АНГЛОМОВНИХ ПЕРЕКЛАДАХ:

ПЕРЕКЛАДОЗНАВЧИЙ ПОГЛЯД.………..………………………..………64

2.1. Сприйняття образів трагедії Й. В. Ґете «Faust» в українській

літературі …………………………………………………………….……….64

2.2. Перекладна англомовна Фаустіана: перехрестя рідного

та чужого ……………………………………………………………...…..…..83

Висновки до другого розділу ...........................................................................94

Розділ 3. МЕТОДИ ВІДТВОРЕННЯ ІНДИВІДУАЛІЗОВАНОГО

МОВЛЕННЯ ПЕРСОНАЖІВ У ТРАГЕДІЇ Й. В. ҐЕТЕ «FAUST»

В УКРАЇНСЬКИХ ТА АНГЛОМОВНИХ ПЕРЕКЛАДАХ………………..96

3.1 Образ Фауста: прагнення до знань і тягар мудрості………………..…..96

16

3.2. Образ Мефістофеля: дух заперечення………………………………….110

3.3. Образ Ґретхен: любов і переродження…………………………..…….126

3.4. Образ Марти: уособлення міщанства………………………………….138

3.5. Образ Валентина: обмеженість світогляду…………………………….146

3.6. Образ Відьми та відмінності у сприйнятті нечистої сили

в українських та англомовних перекладах трагедії………………………..151

Висновки до третього розділу ........................................................................170

ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ................................................................................ 173

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ........................................................177

Додаток А. Список публікацій здобувача…..………………………………205

ЗАГАЛЬНІВИСНОВКИ

Уцентрідослідження–відтворенняіндивідуалізованогомовлення

персонажівтрагедіїЙВҐетезасобамицільовоїмовиЧерез

індивідуалізованемовленняавтормоделюємовніособистостіУроботі

обґрунтованометодидослідженнямовноїособистостівперекладознавстві

накогнітивномутапрагматичномурівняхОсновумоделімовної

особистостіскладаємовнеколосукупністькомунікативнозначущих

характеристикяківизначаютьлюдинуякпредставникапевноїцивілізації

етносусоціальноїгрупиіякіндивідуальність

Тимбільшецестосуєтьсямовноїособистостіперсонажахудожнього

творуякийємодельноюмовноюособистістюбозмодельованийсвіт

художньоготворулишевіддзеркалюєвластивостіреальногосвітуАналіз

мовленнятакоїмовноїособистостінадаєдослідниковіможливість

враховуватиізовнішніівнутрішнідіалогічніімонологічні

висловлюванняатакожпевнірисиіндивідуальноївербальноїповедінки

персонажа

ЙВҐетезвернувсядостаровинноїлегендиякавжемалавтіленняу

світовійлітературіоднаксамейоговаріантставнайвідомішимПричинав

томущоавторіндивідуалізувавтанаділивособливиминеповторними

рисамитрадиційнітипізованіобразиУпопередніхінтерпретаціяхФауст

бувлінійнимобразомякийпрагнувлишеземногобагатстватобтобув

доситьприземленимічитачамнехотілосяпобачитивцьомуобразісебе

ЙВҐететакожвпершеввівперсонажҐретхенстворившицимвикликдля

перекладачіваджетипізованийобразнаївноїсільськоїдівчиниякийіснує

вкультурахкраїнреципієнтівкардинальноперероджуєтьсястаючи

унікальнимісамобутнімОбразМефістофеляуцьомутворі–динамічний

вінвтомленийодноманітністюіснуваннясвітусповненийрозуміння

неможливостііснуваннядобраізлаокремоодневідодногоДлянього

людськіжиття–цезодногобокувеселагразіншогочастобачимойого

огидудодрібнихлюдськихпристрастейТакийдуалізмпороджуєв

МефістофелявтомуавФаустапрагненнязрозумітисенсжиття



Удисертаціїздійсненотеоретичнеузагальненняпроблемвідтворення

індивідуалізованогомовленняперсонажівОтриманірезультати

дослідженнядаютьпідстависформулюватитаківисновки

Індивідуалізованемовленняперсонажанерозривнопов’язанез

понняттямимовленнєвоїтамовноїособистостейяківсвоючергу

виражаютьсяіхарактеризуютьсясамечерезмовленняВивчення

індивідуальногомовленняперсонажівхудожніхтворівзодногобоку

полегшуєдослідженняаджедозволяєповністюпроаналізувати

особистістьазіншогобокуобмежуєадженемаєдоступудоширшого

контексту

Авторхудожньоготворуокрімтогощосамтвірєвиявом

світоглядуавторавкладаєусвоїхперсонажівокремісвітогляди

відтворенняякихєнадзвичайноважливимдляадекватногоперекладутвору

іншоюмовоюСтворюючиіндивідуалізованийобразперсонажаавтор

робитьдляньогопритаманнимпевнийлексичнийвибірвплітаєйоговпевні

реаліїсоціальногожиттявисловлюєйогоустамипевніжиттєвіустановки

атакожявнііприхованінамірипрагненняіціліВсіцікомпонентиє

важливимипривідтвореннімовленнєвигообразу

Перекладознавчийаналізіндивідуалізованогомовлення

персонажахудожньоготворувимагаєвиокремленнякритеріїв–

адекватністьперекладукомунікативнимситуаціямтамовленнєвимактаму

вихідномутекстітайогопрозорістьдлярозумінняцільовоюаудиторієюа

такожпараметріваналізу–ступіньвідтворенняобразугероявідтворено

повністюзпевнимизмінатичивтратамичиперевотворено

УкраїнськіперекладачімалирізнічасовітериторіальнітасоціополітичніумовипрацінадтрагедієюЙВҐетеІФранко

усвідомлювавнеобхідністьвходженняукраїнськоїлітературидосвітового

контекстудлячогопотрібнобуломатиукраїнськіперекладитворівсвітової

класикиУперекладівінвбачавможливістьзбагатитиукраїнськумову

ДЗагулпрацювавунадзвичайноскладнийдляУкраїниперіодВін

перекладавтрагедієювжемаючипевнітеоретичнізасадиісвідомо



керувавсяпринципамиестетизмуМУлезкозмігвидатисвійпереклад

черезтимчасовепослабленняутисківукраїнськоїмови–період

україназації

МЛукаштакожскориставсяпевнимпослабленнямадміністративнокомандноїсистемиСРСРідосконаловолодіючиарсеналомрідноїмови

створиввисокохудожнійпереклад

ІсторіявходженнятрагедіїЙВҐетеунаціональні

літературиангломовнихкраїнреципієнтівзначновідрізняєтьсяу

Великобританіїспершунеохочебралисязаперекладчерезпевніполітичні

такультурніупередженнящомалиісторичнепідґрунтящозгодом

змінилосячереззміщенняакцентівзфранцузькоїнанімецькулітературуВ

СполученихШтатахАмерикинавпакивбачалиувласнихперекладах

Ґетевоготворуможливістьзбагатитисвоюкультуруутверджуючи

автономіювідкультуриєвропейськоїзокремаанглійської

Привідтвореннікогнітивногорівнямовноїособистості

персонажіввідчутнихзмінзазналилишемікрокогнітивнікатегоріїщо

виявляєтьсячерезстратегіїодомашненнятастилізаціюособливостосовно

національногоколоритуствореніавторомперсонажінезазнализначних

змінусвоємусвітогляді

Увсіханалізованихперекладахнаявнінезначнівідхиленняна

рівнімікропрагматичнихкатегорійтавониневпливаютьзначноюміроюна

створенийшляхоміндивідуаліцізіїмовленняобразДлятогощобпереклад

ставадекватнимвідтвореннякатегоріймакротамегапрагматики–

необхідне

Незначнізсувиспостерігаємопривідтворенні

індивідуалізованогомовленняФаустатаМефістофеляуперекладі

ІФранкаФаустчастішеніжворигіналівживаєсловодухакцентуючи

йогопоривитаваганнятодіякуАСвонвікФауствсвоючергубільше

говоритьпродушуЖіночітипізованіобрази–ҐретхентаМарту–

перекладачіпересотворюютьвраховуючихронотопцільовогочитача



Частковомодифікуютьсяприперекладіобразищоуособлюють

нечистусилутаколиутворієтипізованіобразиякієівкультурі

оригінальноготворуівкультурнихсистемахмовперекладучасом

неминучимиєзміниурозумінніобразунамакропрагматичномурівнічерез

їхвідміннестереотипнесприйняття

Стратегіїперекладачівзумовленіокріміндивідуальних

особливостейкультурнимиісторикополітичнимитатериторіальними

мотивамиРівеньвідтворенняіндивідуалізованогомовленняперсонажа

залежитьтакожвідчасовоготериторіальноготасуспільногочинників

Дослідженняохопилоосновніаспектистворенняіндивідуалізованих

образівперсонажівтрагедіїЙВҐететавідтвореннячиінколи

перестворенняїхупˈятиангломовнихтачотирьохукраїнськихперекладах

Отриманірезультатиєпевнимвнескомдоперекладознавствазокремащодо

методіввідтворенняіндивідуалізованогомовленняМатеріалдослідження

можезнайтиширокезастосуванняунаписанніісторійангломовногота

українськогохудожньіхперекладівДисертаціяєпевнимвнескомдоісторії

українськоїперекладноїҐетеани

Подальшінауковідослідженняпроблемвідтворення

індивідуалізованогоперсонажногомовленняєперспективнимнапрямкому

перекладознавствіфеноменіндивідуалізаціїмовленнямаєпевний

потенціалякпредметдослідженнявкогнітивнійлінгвістицітав

лінгвістичнійпрагматиці